



Број: 05-05-1- 4826-2/10
Сарајево, 23. децембар 2010. године

01,02-05

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23. 12. 2010.

Organ / Ustanova / Iustitucija	Klasifikaciona oznaka	Broj i broj priloga	Broj priloga
01,02	02-10	1435/10	

2010

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум у вези са имплементацијом пројекта – *Успостављање калибрационе лабораторије за електричне величине и лабораторије за испитивање сигурности електричних уређаја и електромагнетне компатибилности између Савјета министара Босне и Херцеговине заступаног од стране Института за мјеритељство Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније заступане од стране Центра за међународну сарадњу и развој. Споразум је потписао г. Есад Тузовић, директор Института за мјеритељство БиХ, у Љубљани, 31. августа 2010. године.*

Будући да је Институт за мјеритељство БиХ надлежан за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Института који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1- 21-05-5-17579/10
Sarajevo, 16.12.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20.12.2010			
Upravitelj poslova	Upravitelj poslova	Upravitelj poslova	Upravitelj poslova
05	05-1	4826	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanja kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 139. sjednici održanoj 14.12.2010. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15. - 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Podsjećamo da je Sporazum u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, potpisan 31. avgusta 2010. godine u Ljubljani, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao g-din Esad Tuzović, direktor Instituta za mjeriteljstvo BiH, u ime Republike Slovenije, g-din Gašper Jež, direktor Centra za međunarodnu saradnju.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR

Sveq Alkalaj

SPORAZUM
U VEZI SA IMPLEMENTACIJOM PROJEKTA
USPOSTAVLJANJA KALIBRACIONE LABORATORIJE ZA ELEKTRIČNE VELIČINE I
LABORATORIJE ZA ISPITIVANJE SIGURNOSTI ELEKTRIČNIH UREĐAJA I
ELEKTROMAGNETNE KOMPATIBILNOSTI

Između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine zastupanog od strane

Instituta za mjeriteljstvo

Bosne i Hercegovine

Kao PRIMAOCA

I

Vlade Republike Slovenije zastupane od strane

CMRS

Centra za međunarodnu saradnju i razvoj

Kao DONATORA

OVAJ SPORAZUM sklopljen je u 31. Augusta, 2010. godine između:

1. **Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo** sa sjedištem u Dolina 6, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina (u daljem tekstu „Primalac“);
i
2. **Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj (CMSR)** sa sjedištem u Kardeljeva ploščad 1, 1000 Ljubljana, Slovenija (u daljem tekstu „Donator“);

BUDUĆI DA JE:

- (A) Primalac priložio Donatoru projektnu dokumentaciju u prilogu ovog sporazuma (u daljem tekstu „Projektna dokumentacija“) sa prijedlogom za Službenu razvojnu pomoć koju pruža Republika Slovenija u obliku donacije za provedbu Projekta uspostavljanja „Kalibracione laboratorije za električne veličine i Laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti,“ u ukupnoj vrijednosti od 1.089.000 eura (u daljem tekstu „Projekat“).
- (B) U svrhu pomoći Primaocu u provedbi Projekta, Donator se obavezuje da će pružiti Primaocu **donaciju u iznosu do 820.000 eura** (što predstavlja **do 75% od ukupne vrijednosti projekta**) na osnovu uslova određenih ovim Sporazumom.
- (C) Primalac se obavezuje da obezbijedi sredstva u iznosu od **269.000 eura** (što predstavlja **25 % od ukupne vrijednosti projekta**), za realizaciju projekta iz sredstava predviđenih budžetom za 2010 i 2011 godinu.

UGOVORENO JE kako slijedi:

1. DONACIJA

- 1.1 Iznos: Prema uslovima i odredbama ovog Sporazuma, Donator se obavezuje da će staviti na raspolaganje Primaocu donaciju u iznosu do 820.000 € (osam stotina dvadeset hiljada) (u daljem tekstu „Donacija“).
- 1.2 Svrha: Donacija će se koristiti samo u svrhu nabavke laboratorijske opreme prema Projektnoj dokumentaciji.
- 1.3 Isplata: Finansijski transfer Donacije Donator ustupa Primaocu uz podnošenje i dostavu platnog zahtjeva uz kompletnu dokumentaciju koja pokazuje da je:
- (i) Projekat proveden u skladu sa Projektnom dokumentacijom; (dokaz ponuda izabranog dobavljača)
 - (ii) Odluku o dodjeli ugovora o nabavci laboratorijske opreme
 - (iii) Dobavljač ima pravo na naplatu vrijednosti ugovora o nabavci laboratorijske opreme, do isteka roka važenja njegove ponude.
- 1.4 Dokaz o realizaciji ugovora: Primalac je dužan Donatoru dostaviti dokaz o izvršenoj uplati sredstava dobavljaču nabavljene opreme.

- 1.5 Donatorska diskrecija: Donator ima pravo odbiti isplatu Donacije u slučaju kršenja odredbi i uslova ovog sporazuma ili odstupanja od Projektne dokumentacije.

2. PRAVA I OBAVEZE

2.1 Primalac treba ustupiti Donatoru sljedeće informacije:

- a) Polugodišnje i godišnje izvještaje o provedbi Projekta najkasnije 15 dana nakon isteka svakog šestomjesečnog perioda koji počinje od datuma ovog sporazuma;
- b) Završni izvještaj o provedbi Projekta;
- c) Bilo koje informacije vezane za projekat koje Donator može opravdano tražiti s vremena na vrijeme;
- d) Kopiju ugovora o javnoj nabavci za implementaciju projekta, između primalaca i dobavljača u roku od 8 dana od dana potpisivanja ugovora;
- e) Dokaze o plaćanju dobavljaču, u vezi sa ugovorom o javnoj nabavci, u roku od osam dana nakon izvršenog plaćanja.

2.2 Primalac je dužan omogućiti najmanje jedan godišnji posjet predstavniku Donatora na mjesto Projekta.

2.3 Donator ima pravo zatražiti povrat Donacije u slučaju da Donacija ne bude korištena na dogovoreni način i pod uslovima određenim ovim sporazumom. Ako dio sredstava predviđen za nabavku opreme, ne bude iskorišten za nabavku iste, Primalac je dužan ta sredstva vratiti Donatoru.

2.4 Ako bilo koji iznos bude nepropisno plaćen Primaocu, ili ako je povrat opravdan pod uslovima ovog sporazuma, Primalac je dužan da vrati Donatoru taj iznos odmah po zahtjevu Donatora ili pod drugim uslovima i do datuma koji Donator odredi. Ako Primalac ne plati traženi iznos do datuma koji odredi Donator, na iznos će se dodati kamatna stopa zadata prema mjerodavnom zakonu iz ovog sporazuma. Kamata na zakašnjelo plaćanje pokriva razdoblje između datuma određenog za plaćanje, isključiv, do datuma kada Donator primi uplatu punog iznosa dugovanja, uključiv. Bilo koje parcijalno plaćanje će prvo biti zavedeno bez naknada i kamata na zakašnjelo plaćanje i onda na glavni iznos. Donatorove bankovne troškove koji nastanu zbog povrata snosi isključivo Primalac.

3. PROMOVISANJE DONATORA

3.1 Primaoc mora poduzeti sve potrebne korake koji pokazuju da je Republika Slovenija pomogla finansiranju Projekta. Takve mjere trebaju uključivati prikazivanje loga „Nacionalne Razvojne Saradnje Republike Slovenije“ gdje god je to prikladno.

3.2 Korisnik posebno treba naglasiti slovenački doprinos u svojim internim i godišnjim izvještajima i u bilo kakvim kontaktima sa medijima. U svakom spominjanju Projekta, Primalac mora navesti da je finansiran od strane Slovenije.

4. KOMUNIKACIJE

- 4.1 Jezik: Sve obavijesti i druga komunikacija u vezi sa ovim Sporazumom, kao i svi dokumenti koje stranke trebaju međusobno osigurati trebaju biti na engleskom jeziku, to se odnosi i na bilo koji dokument čiji je original na nekom drugom jeziku, u tom slučaju dokument treba biti popraćen verzijom na engleskom jeziku. Dodaci, izvještaji i objašnjenja mogu biti na jezicima u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini, a zatim prevedeni na engleski po zahtjevu.
- 4.2 Adrese: Sva komunikacija na temelju ovog Sporazuma vršit će se putem faxes ili u bilo kojem drugom pisanom obliku. Svaka komunikacija ili dokument koji treba dostaviti bilo kojoj strani pod ovim Sporazumom bit će poslat na broj faxes ili naznačenu adresu. Broj faxes, adrese i posebne oznake (ako ih ima) su navedene ispod punih naziva na kraju ovog Sporazuma.

5. OPĆE ODREDBE

- 5.1 Primalac ima isključivu odgovornost za poštivanje pravnih obaveza koje su mu nametnute.
- 5.2 Primalac ima pravo provesti bilo koju vrstu procedure odabira dobavljača u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i Projektnom dokumentacijom koju je pripremio Institut za kovinske materijale i tehnologije.
- 5.3 Donator se neće teretiti za bilo koje nedostatke nastale u vezi sa provedbom ovog sporazuma.
- 5.4 U slučaju da Donator ne izvrši bilo koju obavezu iz ovog sporazuma prema Primaocu, koja prouzrokuje štetu Primaocu, dužan je izvršiti nadoknadu štete, osim u slučaju više sile.
- 5.5 Primalac jedini snosi odgovornost koja je vezana za treće strane, uključujući štete bilo koje vrste koje pretrpi u toku izvođenja projekta.
- 5.6 Primalac se obavezuje poduzeti sve potrebne mjere kako bi spriječio svaki sukob interesa koji bi mogao utjecati na nepristrasno i objektivno provođenje ovog sporazuma. Takav sukob interesa može se pojaviti kao rezultat privrednog interesa, političkih ili nacionalnih afiniteta, porodičnih ili emocionalnih razloga, ili bilo kojih drugih zajedničkih interesa. Donator mora biti obaviješten o svakoj situaciji koja sadrži ili može dovesti do sukoba interesa u toku provedbe ovog sporazuma, pismeno i bez odlaganja. Primalac se obavezuje da će poduzeti sve mjere potrebne za ispravak takve situacije. Donator ima pravo provjeriti da li su poduzete primjerene mjere i može zahtijevati da Primalac poduzme dodatne mjere, ako za to postoji potreba, u određenom vremenu.
- 5.7 Donator i Primalac se obavezuju da će čuvati povjerljivost dokumenata, informacija i drugih materijala direktno vezanih za predmet ovog sporazuma koji je naznačen kao

povjerljiv, ako razotkrivanje može uzrokovati predrasudu druge strane. Stranke ostaju vezane za ovu obavezu i nakon završnog dana Projekta.

5.8 Osim ako Donator ne zahtijeva drugačije, bilo koja komunikacija ili obavještenje Primaoca o Projektu, uključujući ali ne ograničavajući se na konferencije ili seminare, treba naznačavati da je Projekat dobio sredstva od Republike Slovenije gdje je Donator u funkciji internacionalnog razvojnog agenta za saradnju Republike Slovenije. U bilo kojoj komunikaciji ili objavi Primaoca, u bilo kojem obliku i mediju, treba naznačavati da odgovornost snosi sam autor te komunikacije ili objave. Donator nije odgovoran za bilo kakvu (zlo)upotrebu informacije koju može sadržavati.

5.9 Donator može otkazati ovaj sporazum, bez odštete s njegove strane, u sljedećim okolnostima:

- (a) u slučaju promjene Primaočevih zakonskih, finansijskih, tehničkih, organizacijskih situacija ili stanja koja mogu utjecati na sporazum ili dovesti u pitanje odluke o podjeli Donacije;
- (b) ako Primalac ne ispuni osnovne obaveze koje su mu nametnute ovim sporazumom;
- (c) u slučaju više sile ili drugih okolnosti koje utječu na provedbu Projekta;
- (d) ako odgovorna osoba Primaoca donacije u toku važenja ovog sporazuma bude proglašena krivim za krivično djelo u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom;
- (e) ako je Primalac odgovoran za krivo predstavljanje ili dostavu izvještaja koji nisu u skladu sa stvarnim zahtjevima za dobivanje Donacije;
- (f) ako je Primalac namjerno ili iz nehata počinio značajne nepravilnosti u provedbi ovog sporazuma ili u slučaju prevare, korupcije ili bilo koje druge nezakonite aktivnosti na štetu Donatora ili izvođača. Značajna nepravilnost se sastoji od bilo kojeg kršenja odredbi sporazuma ili propisa koje proizilaze iz radnji ili propusta od strane Primaoca koji uzrokuju ili mogu uzrokovati gubitak za Donatora
- (g) ukoliko se od Donatora zatraži da izvrši povrat iznosa primljenog od Republike Slovenije za financiranje Donacije.

5.10 Ako Donator okonča ovaj ugovor uz oslanjanje na odredbe tačke 5.9 (a), (b), (c), (d), (e), (f) ili (g), Primalac je dužan odmah oplatiti Donatoru cjelokupan iznos koji je primio kao Donaciju.

5.11 Sve izmjene i dopune ovog sporazuma moraju biti predmet dodatnog pisanog ugovora. Nikakav usmeni dogovor ne vezuje strane u tom smislu.

5.12 Sva predmetna oprema će biti oslobođena plaćanja poreza, carina i taksi.

6. ZAKONODAVNA NADLEŽNOST

6.1 Ovaj sporazum treba biti sastavljen i provođen u skladu sa zakonima Republike Slovenije.

6.2 Sudovi: Za sve sporove koji mogu proisteći iz ovog sporazuma nadležan je Okružni Sud u Ljubljani, osim za tačku 5.2 ovog sporazuma.

6.3 Arbitraža: Bez obzira na tačku 5.2 gore navedenu, Donator može, po vlastitom nahođenju, obavijestiti Primaoca da se arbitražna tačka primjenjuje. Nakon tog obavještenja bilo kakva kontraverza, spor ili zahtjev koji proistječe iz ili se odnosi na ovaj sporazum (uključujući i spor o postojanju, valjanosti, tumačenju, kršenju ili raskidu ovog sporazuma ili posljedice njegove ništavosti) podnijet će se i konačno riješiti vijećem od tri arbitra koji se imenuju skladu sa Pravilnikom o arbitraži Stalnog izabranog suda koji je dio Privredne komore i Industrije Slovenije. Mjesto bilo kojih arbitražnih postupaka započetih na temelju ove tačke 5.3 biti će Ljubljana, Slovenija i jezik na kojem će se odvijati arbitražni postupak biti će slovenski.

6.4 Jezik: Ovaj sporazum je sastavljen na engleskom jeziku.

Sastavljeno u četiri originala od kojih Primalac i Donator primaju po dvije kopije.

Sastavljeno u: Ljubljani, 31. Augusta, 2010.	Sastavljeno u: Ljubljani, 31. Augusta, 2010.
Primalac: Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Institut za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine Tuzović Esad Direktor	Donator: Za Vladu Republike Slovenije CMSR Mr. Gašper Jež Direktor
Adresa za komunikacije: Institut za mjeriteljstvo Dolina 6, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina	Adresa za komunikacije: Center za mednarodno sodelovanje in razvoj Kardeljeva ploščad 1, 1000 Ljubljana, Slovenia
Nadležni: Mr. Zijad Džemić, pomoćnik direktora	Nadležni: Mr. Matjaž Praprotnik, viši stručni saradnik
Fax: +387 71 47 11	Fax: +386 1 568 1585